

“什么” “怎么” の文法上の機能及び両者の比較

陳 岩

中国語の“什么”と“怎么”は共に疑問代詞であるが、しかしその文法上の機能や基本的な意味は異なる。小稿は具体的な用例を通じて両者それぞれの文法上の機能と意味、そして両者の共通性について考えてみたい。

一、“什么”の文法機能と意味

1. 疑問を表す。

1) 単独で用いる(何)

- ①这是～? / これは何ですか。
- ②那是～? / それは何ですか。
- ③你找～? / 何を捜しますか。
- ④你喝～? / 何を飲みますか。
- ⑤你想～? / 何を考えていますか。
- ⑥你买了～? / 何を買いましたか。
- ⑦你喜欢她～? / あなたは彼女のどの点が好きです。
- ⑧～是新民主主义? / 新民主主義とは何か。
- ⑨～叫经济规律? / 経済法則とは何か。

⑧⑨のように主語に立つのは“是”“叫”を用いる文に限られる。またこの文型は中国語の設問文で、普通、自問自答の話題提起に使う。

- ⑩你笑～? / あなたはなぜ笑うのですか。
- ⑪你哭～? / あなたはなぜ泣くのですか。
- ⑫你每天都在跑～? / あなたは毎日何のために奔走しているのですか。

なお、⑩⑪の中の“笑”“哭”は情態を表す動詞であるから、“什么”が問うのは動作の直接的な対象ではなく、間接的なその原因である。また⑫も原因・目的を問う文型であ

る。従って⑩⑪⑫のような文は③～⑥のように「～は～を～する」という形に訳さないほうがよい。

2) 連体修飾語として用いる(どんな、どういう、なんという)

- ⑬这是～地方? / ここはどこですか。
- ⑭现在～时候啦? / いま何時ですか。
- ⑮你找科长有～事儿? / 課長に何の用件ですか。
- ⑯你叫～名字? / あなたは何という名前ですか。
- ⑰他是～人? / 彼はどういう人ですか。
- ⑱小王是你～人? / 王君はあなたの何にあたる人ですか。

“什么”は連体修飾語として使われる場合、その後“的”をつけてはならない。⑰と⑱では“～人”のニュアンスが違う。⑰の“～人”では多くの場合、「どんなやつ」という持ち意味があるが、⑱の“～人”は主に相手とどんな親類関係であるかを問う場合に使う。

2. 不確定の事物を指す。(何か)

- ⑲你有～事吗? / 何か用事ですか。
- ⑳她受了～委屈吗? / 彼女は何かつらい目にありましたか。
- ㉑我想吃点～ / 何か食べたい。
- ㉒他们仿佛在谈论～ / 彼らはいま何か取り沙汰しているみたいです。
- ㉓后院好像有～声音 / 裏庭で何か音がしたようです。

不確定の事物を表す“什么”は、普通の疑問詞の使い方と違い、⑲⑳のように文末の“吗”と一緒に用いることができる。文末の“吗”がなければ、“什么”は普通の疑問詞になり、従って⑲⑳はそれぞれ、“你有～事？(何の用事ですか)”，“她受了～委屈？(彼女はどんなつらい目にありましたか)”という意味になる。

3. あらゆる物(全部)を指す。

1) “也”“都”の前に置かれ、その範囲内では例外のないことを表す(何も、いかなるものも、どんなものでも)

- ㉔我～都能吃／私は何でも食べられます。
- ㉕他～都不怕／彼は何も怖がりません。
- ㉖她～也没说就走了／彼女は何も言わずに行きました。
- ㉗友谊比～都宝贵／友情は何よりも貴いものです。
- ㉘我現在～人也不想见／いま、私は誰にも会いたくありません。

2) 二つの“什么”が前後呼応して、前者によって後者を決定することを表す。

- ㉙～人说～話／人によって言うことも違う。
- ㉚到～山唱～歌／郷に入れば郷に従う。
- ㉛～藤结～瓜／ウリのつるにナスビはならぬ。
- ㉜你想去～地方就去～地方／君はどこへでも行きたいところに行けばよい。
- ㉝她要～就给～／彼女はほしいものを何でもあげる。

㉞と㉟は中国の諺で、直訳よりも日本の諺に直したほうがよく原文の意味を表す。

4. 単独で用い、驚きや不満を表す。(えっ、なに、何だと)

- ㊳～？都12点了／えっ、もう12時だって。
- ㊴～？台湾又地震了／なに、台湾はまた

地震か。

- ㊵～？你都70岁了，真不像／なに、もう70歳ですか、ちっともそうは見えませんか。
- ㊶～？那可不行／なに、それはいけない。
- ㊷～？你还不听老师的话吗／何だと、お前はまだ先生の言うことを聞かないのか。

5. 不満・反発・反論・軽視・非難を表す。

1) 名詞の前に用いる(なんという、なんて)

- ㊸这是～鞋！一只小一只大的／なんという靴だい、片方は大きく、もう片方が小さいなんて。
- ㊹这是干的～活儿／なんという仕事をしてくれるんだ。
- ㊺这是～玩意儿！没等用就坏了／これはなんという品物だ。まだ使っていないのに壊れちゃった。
- ㊻你说的是～话，毫无道理／何を言うか、まったく理屈にあわないことだ。
- ㊼你写的～字，看都看不清／なんという字を書くか、全然読めない。
- ㊽他是～老师！／あいつはなんていう先生だろう。

2) 動詞や形容詞の後に用いる(なんでそんなことをする)

- ㊾笑～？／何を笑うんだ。
- ㊿哭～！／泣くことはないだろう。
- ㋀谢～！／お礼なんて。
- ㋁沉～！才一百来斤／重いものか、せいぜい50キロそこそこですよ。
- ㋂年轻～！我都50了／若いなんて、もう50ですよ。
- ㋃你知道～！／何も知らないくせに。
- ㋄你急～！／急ぐことはないだろう。

3) 人の言ったことに“什么”をつけて

重ねて言う（なにが…だ、…だなんて、…のものか）

⑤②～非去不可！／行かなければだめだなんて何を言ってるんだ。

⑤③～晒一天？晒三天也晒不干！／一日干すだと、三日だって乾かないよ。

⑤④看～电视，还不赶快做作业／なにがテレビを見るだ、早く宿題をしたらどうだ。

⑤⑤～“你”呀“我”呀的，不必分得那么清楚／なにもそうおまえのおれのって、分け隔てをすることはないじゃないか。

なお、「有（没）+什么+形容詞（+的）」もこの類である。

⑤⑥那有（没）～难的／それはどうしてこうも難しいのか。（それは何ら難しいことはない）

⑤⑦那有（没）～奇怪的／それはおかしいことがあるものか。（それは全然おかしくない）

⑤⑧有（没）～要紧的／たいしたことがあるものか。（たいしたことはない）

⑤⑨握手有（没）～不好意思的／握手ぐらいで何も照れることはないじゃないか。（握手ぐらいで何も照れることはない）

6. 同じ名詞の間に“不”を置いた構造の前に置き、軽視・無関心な語気を強める。

⑤⑩～钱不钱的，那倒不在乎／金でも何でもそんなもの気にするもんか。

⑤⑪～名不名，与我毫无关系／名誉とかどうとか私は一切興味がない。

⑤⑫～亲戚不亲戚，还不都一样／親戚であろうとなかろうとだれでも皆同じだ。

7. 列举に用いる。

1) いくつかの並列成分の前に用いる（…とか…とか、…やら…やら、…だって、

…だって）

⑤⑬～京剧啊，评剧啊，越剧啊，凡是戏剧他都喜欢／京劇とか評劇とか越劇とか、彼は芝居なら何でも好きだ。

⑤⑭～乒乓球了，羽毛球了，他样样都会／卓球やらバドミントンやら、彼は何でもできる。

⑤⑮～洗衣服呀，做饭呀，都是爸爸的事儿／洗濯とか食事の用意とか全部お父さんの仕事だ。

2) 「什么+的」の形を一つまたはいくつかの並列成分の後に用いる（などなど、といったようなもの、…とか）

⑤⑯他就喜欢看推理小说～的／彼は推理小説といったようなものばかり好んで読んでいる。

⑤⑰每天听听音乐，看看电视～的／毎日、音楽を聞いたりテレビを見たりしている。

⑤⑱豆腐，蔬菜～的，我都爱吃／豆腐や野菜といったようなものなら私は何でも好きです。

二、“怎么”の文法機能と意味

1. 疑問を表す

1) 「怎么+動詞」の形で用い、方法を問う（どう、どのように）

⑤⑲“火车”日语～说？／「火車」は日本語では何と言いますか。

⑤⑳这个问题该～解决？／この問題はどのように解決しなければならないのか。

㉑你的日语是～学的？／あなたは日本語をどのように学ばれたのですか。

㉒请问，去邮局～走？／すみません、郵便局にはどう行けばいいですか。

㉓这种电话～用？／この種の電話はどう使いますか。

㉔他是～来的？／彼はどのようにして来

たのですか。

⑩我～说好呢？／私はどう言えばよいの
だろう。

2) 「怎么+動詞(形容詞)」の形で用い、
原因・理由を問う(なぜ、どうして、
どんなわけで)

⑪你～迟到了？／どうして遅刻したの
ですか。

⑫老师～知道了？／先生はどうして知
たのですか。

⑬她～哭了？／彼女は どうして泣いたの
ですか。

⑭你～来了？／どうして来たのですか。

⑮他～这么高兴？／彼は どうしてあんな
に嬉しそうなのか。

⑯今天，你～无精打采的？／今日はどう
して元気がないのですか。

⑰你～骗人？／どうして人を騙すのか。

また、「怎么+動詞(形容詞)の否定形」
の形でも用いることができる。

⑱你～不吃呢？／どうして食べないんだ。

⑲姐姐～还不回来？／姉さんは どうして
まだ帰らないの。

⑳你～不问问他？／どうして彼に聞か
ないんだ。

㉑你哥哥～没上大学呢？／お兄さんは、
そうして大学に入らなかったのですか。

㉒昨天你～不说呢？／昨日、どうして言
わなかったんだ。

なお、「怎么」は主語の前に置くこともで
きる。

㉓～她打扮得那么漂亮？／どうして彼女
はあんなにきれいに着飾っていますか。

㉔～今天这么冷？／どうして今日はこん
なに寒いのか。

㉕～你不去？／どうして君は行かない
んだ。

3) 「怎么+量詞+名詞」の形で用い、性

質・状況・方法を問う(どんな、どう
いう)

㉖这是～回事？／これは どういうこと
ですか。

㉗大家都想知道新校长是～一个人？／新
しい校長はどんな人なのかをみんなは
知りたがっている。

㉘你说说日本是～个样子／日本はどんな
様子なのか話してください。

㉙这东西～个吃法？／これは どうやって
食べますか。

㉚请告诉我～个走法／道順を教えてください。

㉛～个活法，由你自己决定／どういうふう
に生きるかはきみ自分が決めること
だ。

この用法では名詞にはよく“人”“事”
“動詞+法”を用い、量詞にはよく“个”
“回”を用いる。

4) 「怎么+能(会、可以)+動詞(形容
詞)」の形で用い、反問を表す(どう
して…であろうか)

㉜平常不用功，～能考上大学呢？／平素
勉強せずにて、どうして大学入試に
合格できようか。

㉝昨天我还看见了，～会没有呢？／昨日
も見たのに、なんでないのだろうか。

㉞对长辈～可以这样说话呢？／目上の人
に対してそんな話し方ができるもんか。

㉟那么结实一个人，～会死呢？／あんな
丈夫だった人がなんで死ぬのだろうか。

㊱老师叫你，～能不去呢？／先生のお呼
びだから、きみは行かないわけにはい
かないじゃないか。

5) 述語に用いて状況を問う(どうですか、
どうしましたか)

㊲他～了？／彼は どうしたのですか。

㊳昨天～了？／昨日 どうしたのですか。

⑤ 总经理～了？／社長はどうしたのですか。

この用法では“怎么”の後に“了（啦）”をつけなければならない。

6) 「不知（道）+怎么」の形で用い、特定できない状態などを指す（どういうわけか知らないが、なんとはなしに、どうしてか）。

⑥ 不知～，一出门就摔倒了／どうしたはずみか家を出たとたん転んじゃった。

⑦ 不知～，最近总做梦／どうしてか、最近よく夢を見る。

⑧ 不知～，觉得胸有点闷／なんとなく胸苦しい気がする。

2. 条件がどんなに変化しても結果は同じであることを表す。（どんなに…しても、いかに…でも）

「怎么…也（都）…」の形で用い、前に“不论”“无论”“不管”を伴うこともある。

⑨ ～也吃不了／どうしても食べきれない。

⑩ ～也睡不着／どうしても寝着かれない。

⑪ ～也找不到／どうしても見つからない。

⑫ ～也想不起来／どうしても思い出せない。

⑬ ～修都修不好／どう修理しても直らない。

⑭ ～累都得做饭／どんなに疲れても食事の用意をしなければならない。

⑮ 你无论～忙也得去一趟／君はどんなに忙しくても一度行かなければならない。

⑯ 无论～让他唱，她都不唱／どんなに歌えと言っても彼女は歌わない。

⑰ 不管～困难，也得完成任务／どんなに大変でも任務をやり遂げなければならない。

⑱ 不论～劝，他都不听／いくら忠告しても彼は聞き入れない。

⑲ 不管～央求，爸爸也不答应／いくらせ

がんでも父は承知してくれない。

3. ある控え目な程度を表す。（それほど、あんまり）

「不+怎么+動詞（形容詞）」の形で用いる。

⑳ 今天不～舒服／今日はなんだか気分がよくない。

㉑ 这菜不～好吃／この料理はあまり美味しくない。

㉒ 这辆自行车不～好骑／この自転車は乗りにくい。

㉓ 我还不～饿／私はそれほどひもじくない。

㉔ 他刚学日语，还不～会说／彼は日本語を習い始めたばかり、まだそれほどうまく話せません。

㉕ 我和他认识，可不～说话／私は彼とは面識はあるが、あまり言葉を交わさない。

㉖ 电脑学起来并不～难／コンピューターは習い始めるとそれほど難しくありません。

4. （連用して）その通りにすることを表す。

㉗ ～痛快～说／気の済むように言いなさい。

㉘ ～说～答应／何と言おうとも承知する。

㉙ 该～办，就～办／どうしてもしなくちゃならないというなら、その通りにする。

㉚ 你想～做，就～做吧／君のやりたいようにやりなさい。

㉛ 你～骂，我～听着／君が何と罵ろうとも私は黙って聞く。

5. （文頭に置いて）驚きや不満や相手の意向を確かめることを表す。（何だって、どうしたって、あれっ、なんだ、なに）

㉜ ～？你还不起床／なんだって、君はまだ起きないんだ。

- ⑬～？你忘了吗？／なんだ，忘れてしまったのか。
- ⑭～？他竟那么说／なに，彼がそんなことを言ったって。
- ⑮～？你还强词夺理／何だって，お前は無理なことをまだ言い張ろうというのか。
- ⑯～？你要离婚？／なにっ，離婚というのか。
- ⑰～？你不服吗？／なんだ，承服しないかおまえ。
- ⑱～？他又改变主意了／なにっ，彼はまた気が変わったのか。
- ⑲～，你也尝尝？／どうです，君も一つ召しあがってみたら。
- ⑳～，你也试试？／どうだね，君も一つやってみたら。

三、“什么”と“怎么”の比較

“什么”と“怎么”は文法上の機能や意味が異なるが，しかしその一部の意味には共通性がある。ここではそれらを五つに分けて見てみよう。

1. 連体修飾語としての“什么”と“怎么”
 “什么”は直接に名詞を修飾するのに対し
 “怎么”は「怎么+量詞」の形で名詞を修飾する。意味上では，同じ所があるし，違う所もある。

- | | |
|--------------|------------|
| ① 那件衣服什么颜色？ | } その服は何色 |
| ② 那件衣服怎么个颜色？ | |
| ③ 他是什么意见？ | } 彼はどういう意見 |
| ④ 他是怎么个意见？ | |
| ⑤ 现在什么时候了？ | } いま何時ですか。 |
| ⑥ 现在怎么个时候了？ | |
| ⑦ 她长得什么模样？ | } 彼女はどういう |
| ⑧ 她长得怎么个模样？ | |
| ⑨ 那辆车什么价钱？ | } あの車はおい |
| ⑩ 那辆车怎么个价钱？ | |

上の5組の文では，一組の二つの文の意味

がまったく同じだと言ってよからう，しかし，次の各組の文の意味はまったく同じだとは言にくい。

- ⑪ 北星学园大学在什么地方？／北星学園大学はどこにありますか。
- ⑫ 北星学园大学在怎么个地方？／北星学園大学はどんな所にありますか。
- ⑬ 他是什么人？／彼は何をしている人ですか。
- ⑭ 他是怎么个人？／彼はどういう人ですか。
- ⑮ 什么事？／どういうこと。
- ⑯ 怎么回事？／どういうことですか。

⑪は地理方位など大ざっぱなことを問う文であるに対し，⑫は各種の環境や条件など具体的なことを問う文である。⑬に対して，“在札幌（札幌にあります）”と答えてよいが，⑭に対して“在一个交通方便，环境优美，环境优美的地方（交通の便もいい，環境も素晴らしい所にあります）”位でないといけない。

⑮はやはり大ざっぱなことを問う文で，見知らぬ人の職業を問うに用いられる。これに対し，⑯は具体的なことを問う文で，いちおう知っている人の人柄・性格などを問うに用いられる。⑮と⑯も同様に，前者は大ざっぱな問いに用いられ，後者は具体的な経緯などの問いに用いられる。

上の3組の文から“什么”と“怎么”の意味上の微妙な違いが窺われる。すなわち，“什么”はマクロ的・表面的な性格を持ち，“怎么”はミクロ的，実質的な性格を持っている。

2. あらゆる物を指す“什么”と条件が変化しても結果は同じであることを表す“怎么”

- ⑰ 我什么都行／私は何でもよい。
- ⑱ 我怎么都行／私はどうでもよい。
- ⑲ 说什么都行／何を言ってもよい。
- ⑳ 怎么说都行／どう言ってもよい。

- ⑮什么也吃不完／何にも食べきれない。
 ⑯怎么也吃不完／どうしても食べきれない。
 ⑰什么也找不到／何にも見つからない。
 ⑱怎么也找不到／どうしても見つからない。
 ⑲你骂什么，我都听着／あなたが何を罵っても私は黙って聞いている。
 ⑳你怎么骂，我都听着／あなたがどんなに罵っても私は黙って聞いている。
 ㉑你买什么都行／何を買ってもよい。
 ㉒你怎么买都行／どのように買ってもよい。
 ㉓你卖什么都行／何を売ってもよい。
 ㉔你怎么卖都行／どのように売ってもよい。
 ㉕我劝她什么她都不听／私が何を忠告しても彼女は聞き入れない。
 ㉖我怎么劝她她都不听／私がいくら忠告しても彼女は聞き入れない。
 ㉗让他唱什么他都不唱／何を歌えと言っても彼は歌わない。
 ㉘怎么让他唱他都不唱／どんなに歌えと言っても彼は歌わない。

上の例文から分かるように，“什么”は物・事柄を表し，述語に用いられるのに対して，“怎么”は方式・方法を表し，連用修飾語に用いられる。しかし，そうは言っても，両者はすべての場合に分けて使うわけではない，“物”と“方式”がはっきりしない，あるいはそれをはっきり区別する必要がない場合に両方は共に使える。たとえば，“我们坐汽车还是坐火车去？（私達はバスで行きますか，それとも汽車で行きますか）”の問いに対して，“㉕我什么都行”と“㉒我怎么都行”のどちらでも答えられる。これと同様に㉓と㉔，㉑と㉒，㉗と㉘も区別して使わなくてもよいと思う。

3. 連用する“什么”と“怎么”

- ㉙你想说什么就说什么 } 気の済むように
 ㉚你想怎么说就怎么说 } 言いなさい。
 ㉛你说什么我就做什么 } おっしゃる通り
 ㉜你怎么说我就怎么做 } にします。
 ㉝你做什么，我就吃什么 } 何でも作ってくれたものを食べる。
 ㉞你怎么做，我就怎么吃 }
 ㉟你写什么，我就念什么 } あなたがどう書こうとも私はその通りに読みます。
 ㊱你怎么写，我就怎么念 }
 ㊲你唱什么，我就听什么 } 何と歌おうともそのまま聞きます。
 ㊳你怎么唱，我就怎么听 }
 ㊴你给什么，我就要什么 } 何でもくれたものは頂戴します。
 ㊵你怎么给，我就要什么要 }
 ㊶说什么答应什么 } 何と言おうとも(言う通りに)承知する。
 ㊷怎么说怎么答应 }
 ㊸你想干什么就干什么吧 } あなたのしたいようにしなさい。
 ㊹你想怎么干就怎么干吧 }
 ㊺准备了什么就吃什么 } 何でも用意したものを食べる。
 ㊻怎么准备了就怎么吃 }
 ㊼你要什么我给什么 } あなたのほしい物は何でもあげる。
 ㊽你怎么要我怎么给 }

この用法においても，“什么”は物・事柄を表し，述語に用いられ，“怎么”は方式・方法を表し，連用修飾語に用いられる。勿論，上の各組の二つの文の意味が百パーセント同じだとは言えないが（たとえば“㉙你做什

么,我就吃什么/あなたが何を作ろうとも私は作ってくれたものを食べる”と“㉞你怎么做,我就怎么吃/あなたがどのように作ろうとも私は作ってくれたものを食べる”は違うところがある),しかし,実際の応用効果から見れば,無理に区別して日本語に訳す必要はないだろう。以上のことから,特別な場合を除き,上のような各組の二つの中国語の文を一つの日本語の訳で覆うことができると思う。

4. 不満・驚きなどを表す“什么”と“怎么”

- | | | |
|----------------|---|--------------------|
| ㉞什么?又着火了 | } | なにっ,また火 |
| ㉞怎么?又着火了 | | 事か。 |
| ㉞什么?你要出家 | } | なにっ,出家し |
| ㉞怎么?你要出家 | | ようって。 |
| ㉞什么?你忘了 | } | 何だ,忘れてし |
| ㉞怎么?你忘了 | | まったのか。 |
| ㉞什么?都半夜了 | } | えっ,もう夜中 |
| ㉞怎么?都半夜了 | | だって。 |
| ㉞什么?你没说 | } | なにっ,君言わ |
| ㉞怎么?你没说 | | なかったのか。 |
| ㉞什么?你不知道 | } | なにっ,君知ら |
| ㉞怎么?你不知道 | | ないのか。 |
| ㉞什么?你不认识我了 | } | 何だ,僕を忘れ |
| ㉞怎么?你不认识我了 | | てしまったのか。 |
| ㉞什么?他又改变主意了 | } | なにっ,彼はまた |
| ㉞怎么?他又改变主意了 | | 気が変わったのか。 |
| ㉞什么?你都70了,真看不出 | } | えっ,もう70歳 |
| ㉞怎么?你都70了,真看不出 | | ですか,ちっともそうは見えませぬね。 |
| ㉞什么?你让他走啊 | } | 何だって,君は |
| ㉞怎么?你让他走啊 | | 彼に行かせるのか。 |

- | | | |
|--------------|---|-------------------------|
| ㉞什么?你还不听我的话吗 | } | 何だと,お前はまだ私の言うことを聞かないのか。 |
| ㉞怎么?你还不听我的话吗 | | |

この種の用法において,“什么”と“怎么”の働き・意味合いはまったく同じだと見てもよからう。

5. 「不+怎么」と「没+什么」

1) 単独で用いる。

「不+怎么」は「怎么+不」の形での問いに答えるのに用いられる。

- ㉞你怎么不说呢?不怎么/どうして言わないのか。別に。
- ㉞你怎么不高兴呢?不怎么/何で嬉しくないのか。別に。
- ㉞你怎么不吃呢?不怎么/どうして食べないのか。別に。
- ㉞你怎么不去呢?不怎么/どうして行かないのか。別に。
- ㉞你怎么不和大家一起玩呢?不怎么/どうして皆と一緒に遊ばないのか。別に。

「没+什么」は相手からの感謝や自分の体・気持ちなどの問いに答えるのに用いられる。

- ㉞太感谢你了。没什么/大変ありがとうございます。どういたしまして。
- ㉞多亏你帮了大忙。没什么/助けてくださってありがとう。いいえ,何でもない。
- ㉞你累了吗?没什么/疲れただろう。いや,別に。
- ㉞你头疼疼吗?没什么/まだ頭痛ですか。いいえ,何でもありません。
- ㉞你是不是有困难啊?没什么/こまっていることがあるでしょうか。いいえ,かまいません。
- ㉞你是不是不高兴啊?没什么/ご機嫌は悪くありませんか。いいえ,別に。
- ㉞你是不是有不順心的事啊?没什么/何か思い通りにいかないことがあります

か。いいえ、別に。

この種の用法では、「不+怎么」は「怎么+不」の形での問いに答えるのみに用いられるので、㉔から㉖までの文の答えの部分を「没+什么」で置き換えることができない。従って、「没+什么」は相手からの感謝や自分の体・気持ちなどの問いに答えるのに用いられるので、㉗から㉙までの文の中で、ただ㉘の答えの部分しか「没+什么」で置き換えることができない。

2) 連用修飾語として用いる

「不+怎么」は動詞または形容詞の前に用いるが、「没+什么」は「没+什么+形容詞(+)」の形で用いる。「不+怎么」は「あまり」「それほど」の意味を表すのに対し、「没+什么」は「すこしも」の意味を表す。

㉔ 这酒不怎么好喝／この酒はあまりうま
くない。

㉕ 这酒没什么好喝的／この酒はすこしも
うまくない。

㉖ 这电影不怎么值得一看／この映画はあ
まり見るに値しない。

㉗ 这电影没什么值得看的／この映画は全
然見るに値しない。

㉘ 数学不怎么难／数学はあまり難しくな
い。

㉙ 数学没什么难的／数学は何の難しいこ
ともない。

㉚ 不怎么要紧／あまりたいしたことはな
い。

㉛ 没什么要紧／全然たいしたことはない。

[参考文献]

愛知大学 「中日大辞典」(1988年) 大修館書店
北京对外貿易大学・北京商務印書館・小学館

「中日辞典」(2000年) 小学館

香坂順一 「現代中国語辞典」(1990年) 光生館

香坂順一・太田辰夫 「基準中日辞典」(1990年)

光生館

武信 彰等 「中国語辞典」(1998年) 小学館

上野恵司 「標準中国語辞典」(1994年) 白帝社

板谷俊生・板谷秀子・陳 岩・秋山 淳

「念念説」(2000年) 光生館